

当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

丁 昕 集

ДИН СИНЬ



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

丁 昕 集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

丁昕集:汉、俄 / 丁昕著. — 哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2007.12

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978-7-81129-007-3

I. 丁… II. 丁… III. 俄语—语言学—文集—汉、俄
IV. H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201831 号

丛书策划 李小娟
责任编辑 黄忠廉
封面设计 安璐 侯园

丁昕集

DING XIN JI

丁昕 著

出版发行	黑龙江大学出版社
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080
电 话	0451-86608666
经 销	新华书店
印 刷	黑龙江新华印刷厂
版 次	2007 年 12 月 第 1 版
印 次	2007 年 12 月 第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 毫米 1 / 16
印 张	22.5
字 数	360 千
书 号	ISBN 978-7-81129-007-3/H·2
定 价	49.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴 王仰正 王松亭 王铭玉 丛亚平

史铁强 刘利民 曲志坚 孙玉华 孙淑芳

李小娟 李洪儒 李 勤 吴国华 杨 杰

张 杰 张政文 林全胜 郑体武 胡谷明

查晓燕 赵秋野 赵爱国 祖淑珍 黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同仁大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同仁期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

目 录

上编 语言学

试论俄语中的通性名词	(3)
双数在现代俄语中的残迹	(9)
关于俄语形位学的若干问题	(12)
否定及物动词的直接补语的用格问题	(19)
试论俄语兼语结构中的主体	(27)
关于正确语句问题	(30)
俄语中的委婉语	(40)
试论俄语俚语	(45)
试论联想与联想意义	(61)
试论义值	(71)
左右尊卑观念及其在俄语中的反映	(79)
交际失误的原因及其类型	(87)

中编 成语学

俄语成语的结构特征	(107)
俄语成语的聚合特征	(127)
俄语成语的组合特征	(153)
俄语成语的语义特征	(173)
俄语成语的修辞特征	(195)
俄语成语的语用特征	(243)
成语和言语行为	(268)
俄语成语的民族文化特征	(275)
俄语成语中的哲学思想和逻辑思想	(303)

下编 书 评

一本别开生面的俄语语法书	(319)
《现代俄语的变化和发展》评介	(329)
《俄语俚语研究》评介	(332)
《俄语祈使言语行为研究》评介	(335)
参考文献	(337)
《丁昕集》收录论著索引	(343)
作者传略	(345)
后记	(349)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Лингвистика

Об эпитафиях в русском языке	(3)
Следы двойственного числа имен существительных в современном русском языке	(9)
Некоторые вопросы русской морфемики	(12)
О законах обучения иностранным языкам	(19)
Субъект в стержневой конструкции типа “заставлять кого делать/сделать что”	(27)
К вопросу правильного высказывания	(30)
Об эвфемизмах в русском языке	(40)
К вопросу русского сленга	(45)
Об ассоциации и ассоциативном значении	(61)
О значимости слова	(71)
Обычай почитания и презириания “левый” и “правый” у русского народа и его отражение в русском языке	(79)
Причины и типы коммуникативных неудач	(87)

Часть II Фразеология

Структурные особенности русских фразеологизмов	(107)
Парадигматические особенности русских фразеологизмов	(127)
Синтагматические особенности русских фразеологизмов	(153)
Семантические особенности русских фразеологизмов	(173)
Стилистические особенности русских фразеологизмов	(195)
Прагматические особенности русских фразеологизмов	(243)
Фразеологизмы и речевые акты	(268)
Национально-культурные особенности русских фразеологизмов	(275)

Философские и логические мысли в русских фразеологизмах	(303)
---	-------

Часть III Аннотация

Рецензия на “Новую русскую грамматику”, часть вторая, Синтаксис.	(319)
Аннотация о книге “Изменения и развитие в современном русском языке”	(329)
Аннотация о книге “Исследования по русскому сленгу”	(332)
Аннотация о книге “Исследования по речевым актам побуждения русского языка”	(335)
Литература	(337)
Биографические сведения	(346)

上 编

语 言 学

试论俄语中的通性名词

1 前言

俄语中表人名词的性范畴有别于其他名词。前者的性属取决于语义,有现实的语义基础:表示男人的名词是阳性的,表示女人的名词是阴性的。它们的性范畴是语义—形态范畴。后者的性属是约定性的,与语义无节关,无法从语义上加以解释,它们的性范畴是纯形态范畴。据此,我们认为俄语中表人名词应根据语义和形态特征分为三类:第一类,男人、女人按自然性分别用不同的词表示的性别名词(Gender noun, родовые существительные),如 мальчик, девочка, сын, дочь 等;第二类,以某种典型行为或特征来称谓人的共性名词(существительные общего рода),如: умница, неряха 等;第三类,既能表示男人,又能表示女人的通性名词(еписене, эпицины^①),如: врач, ребёнок, передовик, редактор 等。前两类一般语法书中都有论述,唯独第三类,即通性名词被置之度外。我们认为,俄语应该借鉴其他语言将通性名词引入其中。

本文试图探讨通性名词。所谓通性名词,系指那些既可表示男人,又可表示女人的名词。从形态上看它们属阳性名词,而在言语中它们表示女人时,它们的性属如何确定?我们认为,既不能把它们看做阳性名词,也不能把它们叫做阴性名词。如: Врач пришла. Бригадир уехала в поле. 这两个句子中的 врач 和 бригадир 既不能说它们是阳性名词,也不能说它们是阴性名词,只能说它们是通性名词。

各类俄语语法书中,对名词的性范畴进行描写时都回避了这个问题。除了对阳性名词、阴性名词、中性名词加以叙述外,都要专门提及通性名

^① 这个术语是我们根据英语术语 epicene 仿造的,该英语术语请参见哈特曼等编的《语言与语言学术语词典》,上海辞书出版社 1981 年版。

词,如《俄语语法》(莫斯科,1980) § 1136。通性名词在语义上、形态上、组合关系上都有其特点,分出这类名词无疑是必要的。但这解决不了 врач 和 бригадир 一类名词的性属以及实际应用问题。苏联科学院 80 年语法其实已注意到了这个问题。在名词性范畴这一章中辟专门两节(1138 节和 1139 节)叙述这个问题。这两节的名称在目录中是这样表述的:Род одушевленных существительных — названий лиц: имя в мужском роде как название лица мужского пола и как название лица вообще(1138 节), имена типа глава, староста, судья, врач, бригадир, инженер в применении к лицам женского пола (1139 节)。问题,应该说,讲得还是比较清楚的。但是,既然承认这类表人名词的存在,为什么不名正言顺地把它们另立一类呢?这类表人名词不仅在语义、形态、修辞、组合关系等方面有许多特点,而且数量也相当多,远远超过单立一类的共性名词。罗日科娃(Г. И. Рожкова)在其《Очерки практической грамматики русского языка》(М., 1975)一书的附录中共收这类常用名词 1560 个,而共性名词只有 96 个,前者是后者的 15 倍多。可见,在俄语语法中专门分出一类通性名词并在俄语教学中对这类名词给予应有的注意是十分必要的。

2 分类

根据有无对应的表示女性的名词,我们把通性名词分为两大类。

有对应的表示女性的名词的通性名词,如:делегат (делегатка), студент (студентка), марксист (марксистка), поэт (поэтесса), изобретатель (изобретательница), тракторист (трактористка)等。这类通性名词从语义上讲,首先包含着“人”的一般概念,即不论性别如何,表示人的社会属性或职业。所以,在公文事务语体中,即使是指女人,也须用通性名词。如:

Сергеева Ольга Михайловна — коммунист, хороший производственный.

Я, Иванова Т. П., преподаватель МВТУ, беру на себя обязательства...

А. П. Иванова была избрана делегатом партийного съезда. Она у нас старший тракторист.

Рапорт отдаёт дежурный Смирнова.

又如:свидетель Орлова; продавец Николаевская; председатель студкома МГУ Иванова Т. В.; библиотекарь Алексеева Раиса Ивановна 等。

公文语体和谈话语体中,泛指某职业、某党派的人时,也用通性名词。如:

Учитель и сам всегда учится.

Коммунист не боится трудностей.

其他场合下则常用相对应的阴性名词。如:учительница Сергеева; колхозница Макарова; аспирантка Наташа 等。

带后缀-ш(а)和-их(а)的表女性的名词情况稍微复杂一些。Докторша, командирша, профессорша, директорша, инженерша, повариха, врачиха, сторожиха 等词,从前分别作“……之妻”、“……夫人”解。现代俄语中用这些名词表示从事该职业的女人时,具有口语甚至俚语色彩。对此,苏联著名诗人特瓦尔多夫斯基(А. Твардовский)曾指出:“要是当着女医生的面叫她 врачиха,女医生定会感到受辱(尽管大家背后都这样称呼她,而且丝毫没有不尊敬的意思。)要是称厨师马卡罗娃为 повариха,她肯定会生气”^①。

另外一些带后缀-к(а),-иц(а),-ц(а)的表女人的名词,没有陈旧的“……之妻”的意义,只表示某种职业和身份的女人,也带口语和俚语色彩。如 актёрка, докторица, начальница 等。

应当指出,有些通性名词只在某一或若干义项上有对应的表女人的名词,其中有的是修辞中忤词,有的具有口语色彩,有的带俗语色彩。如 пионерка 与 пионер 只在“少先队员”这个义项上对应,докторша 与 доктор 的“医生”、“大夫”义项对应,具俗语色彩,секретарша 与 секретарь 在“秘书”义项上对应。

表示女人职业、身份的名词在修辞上有“中品化”趋势。根据六十年代报刊、书籍资料编纂的《新词新义》(莫斯科,1973)中共收 38 个表示女人职业、身份的新词,其中只有 12 个有“〈口语〉”标注,占 30%。其余 70% 均为修辞中品词。

无对应的表示女性的名词的通性名词。这类通性名词数量相当之多。前引罗日科娃一书附录中共收 716 个。这类通性名词之所以没有对

^① Русская грамматика. т. I. М., 1980, стр. 407.

应的表女性的名词,是有语言本身的内部原因和超语言的外部原因的。

就语言内部原因而言,第一,是因为这类通性名词所表示的人的各种性质、特征意义占上风,性别意义淡化乃至消失。如 автор, адресат, бунтовщик, вожак, воин, гений, карапуз, льстец, неуч, передовик, предок, приёмыш, редактор, скептик, товарищ, хитрец, эксплуататор 等。第二,构词法原因也是语言的内部原因。(1) 复合词、复合缩写词不能构成对应的表示女人的名词,如:завмаг, замзав, военкор, клас-срук, управдомами, управдел 等。这类通性名词就发展趋势而言,可能构成对应的表示女人的名词。《俄语构词词典》(莫斯科,1985)收了 управдомша 一词。(2) 以类后缀-вед 构成的 30 多个通性名词,也不构成对应的表示女人的名词。如 музыковед, искусствовед, киновед, китаевед, языковед 等,尚未形成构成表示女人的名词的构词模式。(3) 以类后缀-лог 结尾的 100 余个名词,如 гидролог, биолог, социолог, лексиколог, зоолог 等,目前也只在《俄语构词词典》(莫斯科,1985)中见到 геологиня,在《俄语语法》(莫斯科,1980)中见到 филологиня 和 биологиня,也尚未形成固定的构词模式。(4) 语义限制也是一种语言内部原因。像 пилот, матрос, кочегар, штукатур 等词,按构词模式本可以加-к (а) 构成表女人的名词,但因 пилотка 为“船形帽”之义,матроска 为“水兵服”、“水兵之妻”之义,кочегарка 为“锅炉房”之义,штукатурка 为“灰浆”之义,因此不能构成对应的表示女人的名词。

就超语言的外部原因而言,主要是社会原因。或因封建社会时期妇女不能与男人平等就业,或因有的工种劳动强度大,劳动条件恶劣,不适于妇女从事。反映在语言上,像 кузнец, плотник, дробильщик, кайловщик, лесник, китобой, горняк, доменщик, сталевар, забойщик, лесоруб, котельщик, носильщик, подводник 等词不能构成对应的表示女人的名词。随着妇女解放运动的发展和劳动条件的改善,妇女从事的工种不断增加,随之也出现了表示女人的名词,如 шахтёрка 一词。乌沙科夫词典没收此词,而 1961 年出版的 МАС 收了此词。又如 футболистка 一词系近些年随着女子足球运动的开展出现的新词。

还有一类以-а 结尾的阳性名词,如 вельможа, воевода, старшина, староста, судья 等,也没有对应的表示女人的名词,我们也将其划入通性名词。